

No. 52570*

**Germany
and
China**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a Consulate-General of the People's Republic of China in Düsseldorf. Berlin, 28 March 2014

Entry into force: *28 March 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 March 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Chine**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un consulat général de la République populaire de Chine à Düsseldorf. Berlin, 28 mars 2014

Entrée en vigueur : *28 mars 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 mars 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

I

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

柏林

德意志联邦共和国外交部国务秘书

马库斯·艾德和阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府向阁下建议，中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府（以下称双方）本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就中华人民共和国在杜塞尔多夫设立总领事馆达成协议如下：

一、德意志联邦共和国政府同意中华人民共和国在杜塞尔多夫市设立总领事馆，领区为北莱茵—威斯特法伦州。同时，同意中华人民共和国驻法兰克福总领事馆领区调整为黑森州、巴登—符腾堡州、莱茵兰—普法耳茨州和萨尔州。

二、双方将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和各自的法律规定，并根据对等原则，为对

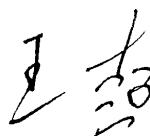
方设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

三、本协议由中德两种语言写就，两种文本同等作准。

上述内容，如蒙阁下代表德意志联邦共和国政府复照确认，本照会和阁下复照即构成中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

A handwritten signature in black ink, appearing to be '王启生' (Wang Qisheng), written in a cursive style.

二〇一四年三月二十八日于柏林

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Dr. Markus Ederer

Staatssekretär des Auswärtigen Amts

Berlin, den 28. März 2014

701-701 AM 21 CHN

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 28. März 2014 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die Einrichtung eines Generalkonsulats der Volksrepublik China in Düsseldorf vorschlagen.

Ihre Note lautet wie folgt:

„Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Volksrepublik China vorzuschlagen, dass die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden „beide Seiten“) geleitet von dem gemeinsamen Wunsch, die Zusammenarbeit und die freundschaftlichen Beziehungen

Seiner Exzellenz

dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten

der Volksrepublik China

Herrn Wang Chao

Beijing